

Verlanghen ghij doet mijnder herten pijn

Desire thou hurtest my heart

Petrus Elinc [Pieter Edelinck] (fl. Delft 1504-1506)

Text from www.liederenbank.nl

Ver - lan - ghen ghij doet mijn - der her - ten___ pijn, al

Ver - lan - ghen ghij___ doet___ mijn - der___ her___ ten pijn, al

Ver - lan - ghen ghij doet___ mijn - der her - ten___ pijn, al_____ om

om___ te___ we - ten hoet met___ u mach zijn. Om troest, om

om te we - ten___ hoet met u___ mach zijn. Om troest___ om

te___ we - - ten hoet met___ u mach zijn. Om_____ troest___ om

voet - sel om me - de - cijn, hu lief - de zoe - te lief - kin

voet - sel om me - de - cijn,___ hu lief___ de zoe - te lief - -

voet_____ sel om me - de - cijn, hu - lief - de zoe - te lief - kin

16

[die] doet mij pijn. He - las, he - las, scoen lief - kin aij

[die] doet mij pijn. He - las, he - las, scoen lief - kin

[die] doet mij pijn. He - las, he - las, he - las, scoen lief - kin

21

mij. He - las, he - las, het moet ghe - sceij - den zijn.

aij mij. He - las, he - las het moet ghe-sceij-den zijn.

aij mij. He - las, he - las, het moet ghe-sceij-den zijn.

Translation:

Desire thou hurtest the heart to me,
 wanting to know how you will be.
 For comfort, for food, for medicine,
 Thy love, sweet love is hurting me.
 Alas, alas, fair love, ay me,
 Alas, alas a farewell must be.

Critical comment to Petrus Elinc, Verlanghen ghij doet mijnder herten pijn

I transcribed this work from the facsimile edition by R. Perales de la Cal, Cancionero de la Catedral de Segovia, edición facsimilar del Códice de la Santa Iglesia Catedral de Segovia, Segovia 1977. It is a very beautiful parchment bound edition. The editor alas made many errors in his introduction in transcribing Dutch, one of them Eline where the ms evidently has Elinc. R. Wegman in The New Grove Online s.v. Pieter Edelinck gives the latter form as standard, but this manuscript is using Petrus Elinc throughout. Wegman is situating him at Delft, Holland, as a choirmaster at the Nieuwe kerk, 1504-1506, and no other place or date is known about him.

This piece is found on fo 165v of the ms, and it is the third of four. It does not occur in other manuscripts, according to DIAMM. The Segovia ms gives incipits only, but there is a text in several mss., the best in the ms. P-LonBL 35087 (1505-1507), f33v [nr. 10], the Chansonnier Hieronymus Lauweryn van Watervliet. It is one stanza of 6 lines. You may find it at <http://www.liederenbank.nl/text.php?recordid=31316&lan=nl>.

The Segovia manuscript has the clefs C1, C3, F3. The time signature implies a rather quick three time measure. The text has been given as in my edition, the names of the voices lack. In the upper and lowest voices space has been left for elaborated initials.

Arnold den Teuling, Assen, February 2015.